

**MEMORANDUM ON COOPERATION BETWEEN KYIV SCHOOL OF  
ECONOMICS AND VISA UKRAINE LLC/  
МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ КИЇВСЬКОЮ ШКОЛОЮ  
ЕКОНОМІКИ ТА ТОВ «ВІЗА УКРАЇНА»**

City of Kyiv / м. Київ

May, «31», 2018 / 31 «травня» 2018 року

This Memorandum on Cooperation (hereinafter referred to as “the Memorandum”) entered into by and between / Цей Меморандум про співпрацю (надалі – «Меморандум») укладений між

<p><b>Київською Школою Економіки</b> (Kyiv School of Economics / The Economics Education and Research Consortium Inc) США, далі – «KSE», в особі фінансового директора Мостепанюк Наталі Володимирівни, яка діє на підставі Довіреності № 3 від 01.10.2017 року, з одного боку, та ТОВ «Віза Україна» в особі Директора пана Крепака Дмитра Леонідовича, який діє на підставі Статуту, з іншого боку, (в подальшому разом іменуються «Сторони», «Установи», а кожна окремо – «Сторона»).</p> <p align="center"><b>1. Загальні положення</b></p> <p>1.1. <i>Метою</i> цього Меморандуму є налагодження співпраці між KSE та ТОВ «Віза Україна», консолідація зусиль фахівців та партнерів обох Установ з метою сприяння та покращення освіти та проведенню соціально-економічних досліджень.</p> <p>1.2. <i>Основою</i> співпраці є взаємна згода та прагнення Сторін сприяти результативному впровадженню спільних проектів, заходів тощо.</p> <p>1.3. Меморандум про співпрацю визначає учасників, форми й загальні умови співпраці сторін у рамках досягнення мети. Конкретні умови виконання спільних завдань у рамках проектів, заходів тощо, визначаються окремими договорами, що укладаються Сторонами.</p> <p>1.4. Сторони розуміють і безумовно визнають, що всі відносини, що виникли між ними в рамках цього Меморандуму, будуються на взаєморозумінні, повазі, засадах рівності сторін і чесних партнерських взаємин.</p>	<p>Kyiv School of Economics (Kyiv School of Economics / The Economics Education and Research Consortium Inc), the USA, hereinafter referred to as “KSE”, represented by the Financial Director, Mostepaniuk Nataliia Volodymyrivna, acting on the basis of the Power of Attorney № 3 as of October 1, 2017, on the one hand, and Visa Ukraine LLC, represented by Director Dmytro Krepak, acting on the basis of the Charter, on the other hand, (hereinafter collectively referred to as “the Parties”, “the Establishments”, and separately referred to as “the Party”).</p> <p align="center"><b>1. General provisions</b></p> <p>1.1. The purpose of this Memorandum shall be development of cooperation between KSE and Visa Ukraine LLC, consolidation of specialists and partners efforts of both Establishments aimed at promotion and improvement of education and socioeconomic research practice.</p> <p>1.2. The basis for cooperation shall be mutual consent and desire of the Parties to foster effective implementation of shared projects, activities, etc.</p> <p>1.3. The Memorandum on cooperation shall define participants, forms and general terms of cooperation between the Parties towards achieving the goal. Specific terms of mutual tasks implementation within the framework of projects, activities, etc., shall be defined in separate agreements entered into by the Parties.</p> <p>1.4. The Parties understand and definitely admit that all relations arising between them within the framework of this Memorandum shall be based on mutual understanding, respect, equality between the Parties and fair partnership relations.</p> <p>1.5. The Parties shall admit that when</p>
--	---



1.5. Сторони визнають, що при укладанні Меморандуму він повністю в усіх аспектах задовольняє принципам співпраці, передбаченим ним.

1.6. Сторони зобов'язуються вживати всіх необхідних заходів для забезпечення конфіденційності інформації, отриманої ними одна від одної у процесі здійснення співпраці.

## **2. Учасники співпраці**

2.1. Співпраця передбачається між фахівцями KSE та ТОВ «Віза Україна».

2.2. Установи домовилися використовувати можливості залучення до співпраці між установами інших установ, незалежно від форми власності і відомчої підпорядкованості.

2.3. До спільної співпраці в разі необхідності і за згодою обох Установ можуть залучатися наукові установи, організації і підприємства інших держав.

## **3. Форми співпраці**

Форми співпраці між сторонами передбачають наступне:

3.1. Співпрацю щодо обміну досвідом та знаннями;

3.2. Виконання спільних проектів, проведення заходів, впровадження спільних програм (далі - Проекти). На виконання умов цього пункту KSE володіє повною автономією щодо визначення змістовного наповнення та контролю якості таких Проектів;

3.1. Обмін фахівцями для проведення семінарів з актуальної проблематики.

## **4. Умови співпраці**

4.1. Реалізація завдань та заходів цього Меморандуму, передбачених у розділі 3 здійснюється на взаємовигідних для Сторін умовах, в межах чинного законодавства.

4.2. Використання результатів спільної діяльності можливе при згоді виконавців та забезпеченні їх авторських прав.

4.3. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, що можуть заподіяти одна одній будь-яку шкоду.

entering into the Memorandum it complies with cooperation principles set forth herein fully and in all respects.

1.6. The Parties shall be obliged to take all the measures necessary to ensure confidentiality of information obtained by them from each other in the course of cooperation.

## **2. Cooperation participants**

2.1. Cooperation shall be anticipated between KSE and Visa Ukraine LLC specialists.

2.2. The Establishments have agreed to benefit from each possibility to engage other establishments, regardless of their form of ownership and official subordination, in cooperation between the Establishments.

2.3. Research institutions, organizations and enterprises from other countries may be engaged into mutual cooperation, when required and by consent of both Establishments.

## **3. Forms of cooperation**

Forms of cooperation between the Parties shall provide for as follows:

3.1. Cooperation in best practice and knowledge sharing;

3.2. Implementation of mutual projects, carrying out activities, introduction of mutual programs (hereinafter referred to as "the Projects"). In order to fulfil terms of this clause, KSE possesses full autonomy to define substantive content and control quality of such Projects;

3.3. Specialists exchange to conduct seminars on topical issues.

## **4. Terms of cooperation**

4.1. The tasks and activities set forth in clause 3 shall be implemented upon terms mutually agreed by the Parties under the acting legislation.

4.2. Application of mutual activity results shall be deemed possible only upon consent of executors and their copyright enforcement.

4.3. The Parties shall be obliged to refrain from any actions that have the potential to harm each other.



### 5. Термін дії Меморандуму

5.1. Меморандум вступає в силу з моменту його підписання обома Сторонами та діє 12 календарних місяців з автоматичною пролонгацією на той самий термін за відсутності письмового заперечення будь-якої Сторони.

5.2. Кожна зі Сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом направлення іншій Стороні відповідного письмового повідомлення. У такому разі Меморандум втрачає чинність через 30 днів після отримання такого повідомлення.

### 6. Інші умови

6.1. У разі спільної згоди, Сторони можуть змінювати окремі положення цього Меморандуму шляхом підписання додаткової угоди, яка стає невід'ємною частиною цього Меморандуму.

6.2. У випадках, не передбачених у цьому Меморандумі, Сторони керуються чинним законодавством України.

6.3. З метою впровадження проектів, заходів Сторони можуть залучати інші джерела фінансування.

6.4. Цей Меморандум складено українською та англійською мовами у двох оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної Сторони.

### 5. Duration period of the Memorandum

5.1. The Memorandum shall become effective from the date of its signing by both Parties and be valid during 12 calendar months with automatic prolongation for the same period of time if no Party has written objection.

5.2. Either of the Parties may terminate this Memorandum by giving a written notice to the other Party. In such a case, the Memorandum shall be rendered ineffective within 30 days of such notice.

### 6. Miscellaneous

6.1. Upon mutual consent the Parties may amend specific provisions hereof by signing a supplement Memorandum which constitutes its integral part.

6.2. The Parties shall settle all matters not covered by provisions hereunder pursuant to the acting laws of Ukraine.

6.3. Aimed at implementation of projects, activities, the Parties may attract other sources of funding.

6.4. This Agreement is concluded in Ukrainian and English in two copies which are equally authentic, one for each of the Parties.

## 7. Addresses and signatures of the Parties

**Kyiv School of Economics / Київська  
Школа Економіки**

Financial Director / Фінансовий директор

N. V. Mostepaniuk / Н.В. Мостепанюк

**Visa Ukraine LLC / ТОВ «Віза Україна»**

Director / Директор

D. Krepak / Д.Л. Крепак

